

2011

Supplementary
Submission 98
Attachment 5



Bulaarr Biibabiiba



Class times Semester 2 2011

Live on the internet at

<https://connect.ournewengland.net.au/gamilaraay>

When: Mondays 10am - 12 midday

GAMILARAAY ONLINE LANGUAGE BOOKLET 2

A companion booklet for students enrolled in Certificate 1 Aboriginal Language/s at NSW TAFE New England Institute
Sessions 5 – 8

Table of Contents

Welcome to Gamilaraay Online 2011	3
Course17411 Certificate 1 in Aboriginal Language/s.....	3
Units.....	3
Key contacts.....	3
Class times.....	3
When:.....	3
Pronunciation.....	4
Session 5	5
Focus: Minya? Dhalaa? Nhalay Nhama - What? Where? This and that	5
Word list.....	5
Place Suffix Table	5
Sample sentences	6
✓ Your Session 5 checklist	6
Session 6	7
Focus: Adjectives: big, small, colours & numbers.....	7
Word list – Gayrrda - Adjectives	7
Ngay – Numbers.....	7
‘Ngarranmal’ – The Flag (Song Lyrics).....	8
✓ Your Session 6 checklist	8
Session 7	9
Focus – To and from places	9
Key Information	9
Session 7 Word list.....	9
Verbs	10
✓ Your Session 7 checklist	10
Session 8	11
Focus: This week is a revision lesson for sessions 5, 6 &7.....	11
✓ Your Session 8 checklist	11
Gayarragi.....	11
Suffix Table.....	12

Welcome to Gamilaraay Online 2011

Course 17411 Certificate 1 in Aboriginal Language/s

To complete the course you are required to complete 3 Units from a selection. We are delivering the following units in the Gamilaraay Language.

Units

NSWTLNG118A Listen & Speak in Aboriginal Languages/s 1A

NSWTLNG120A Read and Write in Aboriginal Language/s 1A

NSWTPG105A Carry out a short project

If you progress well in these units you can also request to be assessed for

NSWTLNG119A Listen and Speak in Aboriginal Language/s 1B.

This is for students who can establish and maintain basic conversation in Gamilaraay.

For each unit you should read a copy of the Student Assessment Guide and acknowledge that you have read and understood this. We will aim to do this in the Virtual Classroom. If you haven't read a copy of this please contact Vivian Evans (Please see Contact details below.)

Key contacts

Project Facilitator, Technology support and teacher

Vivian Evans ph 02 68 420721 vivian.evans1@det.nsw.edu.au

Teacher of Gamilaraay

Suelyn Tighe suelyn.tighe@tafensw.edu.au Suelyn does not have a direct phone line but can be contacted via Vivian or Coonabarabran Campus ph 68 420700 to leave a message.

Class times

We have online classes that are live over the internet on

<http://connect.ournewengland.net.au/gamilaraay>

When: Mondays 10 am - 12 midday

Aim to be at your computer 10 - 15 mins prior so we can start on time.

Our first class begins July 18th 2011 and our last lesson will be Monday 28th November

We have a **mid term break** September 26th - Oct 9th

Pronunciation

GY spelling	Similar English sound
Vowels	
<i>a</i>	short vowel, as in 'cart' or 'cut', but sounds like 'o' in 'cot' after <i>w</i>
<i>aa</i>	long vowel, as in 'card'
<i>i</i>	short vowel, as in 'fit' or 'feet'
<i>ii</i>	long vowel, as in 'feed'
<i>u</i>	short vowel, as in 'soot' or 'suit'
<i>uu</i>	long vowel, as in 'sued'
<i>ay</i>	as in 'bay' or 'hay'
<i>aay</i>	as in 'buy' (but sometimes like 'oy', as in 'boy')
Consonants	
<i>b</i>	like 'b' in 'bin' or 'p' in 'spin' but never like 'p' in 'pin'
<i>d</i>	like 'd' in 'duck' or 't' in 'tuck' but never like 't' in 'stuck'
<i>g</i>	like 'g' in 'git' or 'k' in 'kit' but never like 'k' in 'skit' (That is, there is no significant puff of air with any of b, d or g.)
<i>nh</i>	like English 'n' but with the tip of your tongue between your teeth
<i>dh</i>	like English 'd' and 't', but with the tip of your tongue between your teeth
<i>ny</i>	like 'n' in 'onion', but with the tip of your tongue against your bottom teeth, and the top of your tongue pressed against the roof of your mouth
<i>dj</i>	like 'judge' or 'church' and even like the 'ch' in 'catcher', but the tongue position is the same as for <i>ny</i>
<i>ng</i>	a single sound, as in 'sing', not two sounds, as in 'finger'
<i>rr</i>	a rolled 'r', as some Scottish or German people say it. Often, at the end of a word, it can sound like the 'd' in 'bed'
The following sounds are pronounced much the same as in English	
<i>m</i>	
<i>n</i>	
<i>l</i>	
<i>r</i>	
<i>w</i>	though <i>wu</i> at the start of a word is mostly pronounced like <i>u</i>
<i>y</i>	though <i>yi</i> at the start of a word is mostly pronounced like <i>i</i>

For more information about pronunciation of Gamilaraay see pages 6-8 of the *Gamilaraay Yuwaalaraay Yuwaalayaay Dictionary*. Written description of sound is limited, this is just a general guide - you will discover more as you progress through this course.

Session 5

Focus: Minya? Dhalaa? Nhalay Nhama - What? Where? This and that

Word list

<i>Gamilaraay</i>	English
<i>minya?</i>	What?
<i>dhalaa?</i>	Where?
<i>nhalay</i>	this
<i>nhama</i>	that
<i>buruma</i>	dog
<i>gunagala</i>	sky
<i>gali</i>	water
<i>bundi</i>	club
<i>dhuru</i>	snake
<i>garaarr</i>	grass
<i>dhinawan</i>	emu
<i>wiyayl</i>	pen
<i>yaraay</i>	sun
<i>yuru</i>	cloud



Place Suffix Table



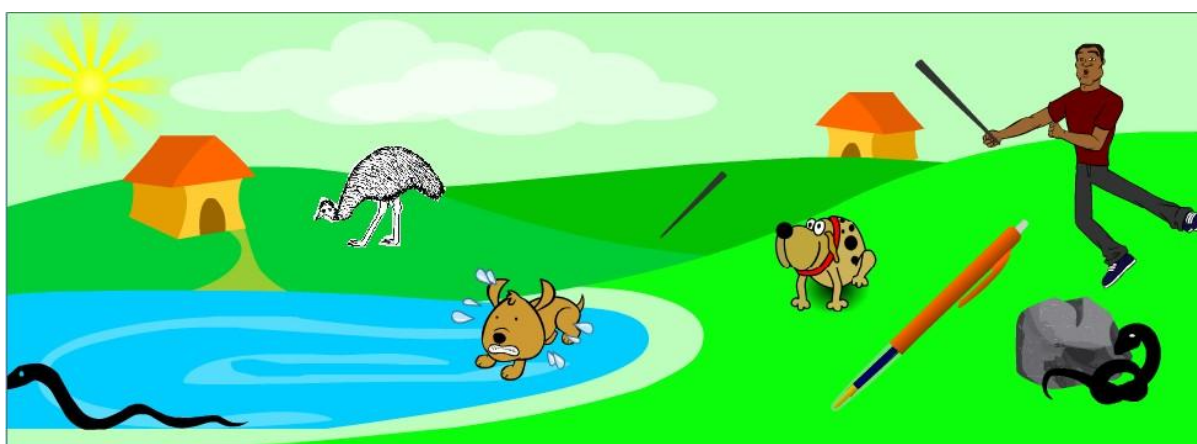
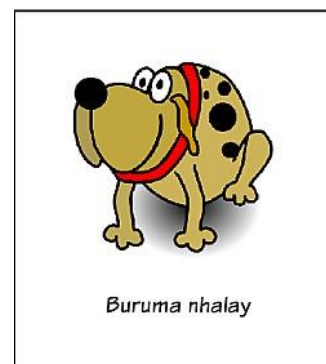
Dhuna Complete the table below. Use **nouns** from lessons 1 – 3 & 5 and add a place suffix. Give an example for each word ending in the table.

Word ending	Place Suffix (in, at, on, near)	GY Word + Suffix
a, u	-ga	buruma-ga yuru-ga
i, y	-dha	
l	-a	
rr	-a	
n	-da	
Non Gamilaraay word endings e.g. s, k, t	-ga	



Sample sentences

Gamilaraay	English
<i>Minya nhalay?</i>	What's this?
<i>Wiyayl nhama.</i>	That's a pen.
<i>Dhalaa baagii?</i>	Where is Nan?
<i>Miyay nhalay.</i>	This is a girl
<i>Minya nhama?</i>	What's that?
<i>Yuru nhama.</i>	That's a cloud.
<i>Buruma nhalay.</i>	This is a dog.
<i>Gunagala nhama.</i>	That's the sky.
<i>Dhalaa gali?</i>	Where is the water
<i>Bundi ngay.</i>	My club
<i>Dhuru nhalay.</i>	This is a snake.






Dhuna some sentences of your own in Gamilaraay using the above picture as stimulus



Your notes _____

✓ Your Session 5 checklist

- Session 5 Translation Activity 1**
- Join in the live chat 10am – 12 midday Monday
-  **Winangala** - Session 5 Voicethread
-  Record the words learnt in this session in the session 5 Voicethread
-  **Dhuna** – Complete Suffix list page 5



Session 6

Focus: Adjectives: big, small, colours & numbers

Word list – Gayrrda - Adjectives

Gamilaraay	Example	English
<i>-dhuul</i>	dhurud <i>dhul</i>	little (suffix)
<i>-bidi</i>	dhurub <i>idi</i>	big (suffix)
<i>burrul</i>	dhuru <i>burrul</i>	big
<i>gaay</i>	dhuru <i>gaay</i>	small
<i>yiluwidi</i>		blue
<i>gawarrawarr</i>		green
<i>banggabaa</i>		white
<i>guwaybarra</i>		red
<i>gidjirrgidjirr</i>		yellow
<i>buluuy</i>		black

Ngay – Numbers



Ngay	Numbers
<i>maal</i>	one (1)
<i>bulaarr</i>	two (2)
<i>gulibaa</i>	three (3)
<i>buligaa</i>	four (4)
<i>maa</i>	five (5)
<i>yuli</i>	six (6)
<i>guulay</i>	seven (7)
<i>galay</i>	eight (8)
<i>mirraal</i>	nine (9)
<i>banay</i>	ten (10)



Your notes




'Ngarranmal' – The Flag (Song Lyrics)

Ngarranmal bindamay	[We] raised the flag
Ngarranmal bindamay	[We] raised the flag
Giirr buluuy yulay	Black is the skin.
Giirr buluuy yulay	Black is the skin
Gidjirrgidjirr yaraay	Yellow is the sun
Gidjirrgidjirr yaraay	Yellow is the sun
Guwaymbarra dhawun	Red is the earth
Guwaymbarra dhawun	Red is the earth
Giirr gayaa ngiyani	We are proud
Ngarranmal bindamay	[We] raised the flag.



Source: Yugal (CD) Track 12 Sung by John Brown

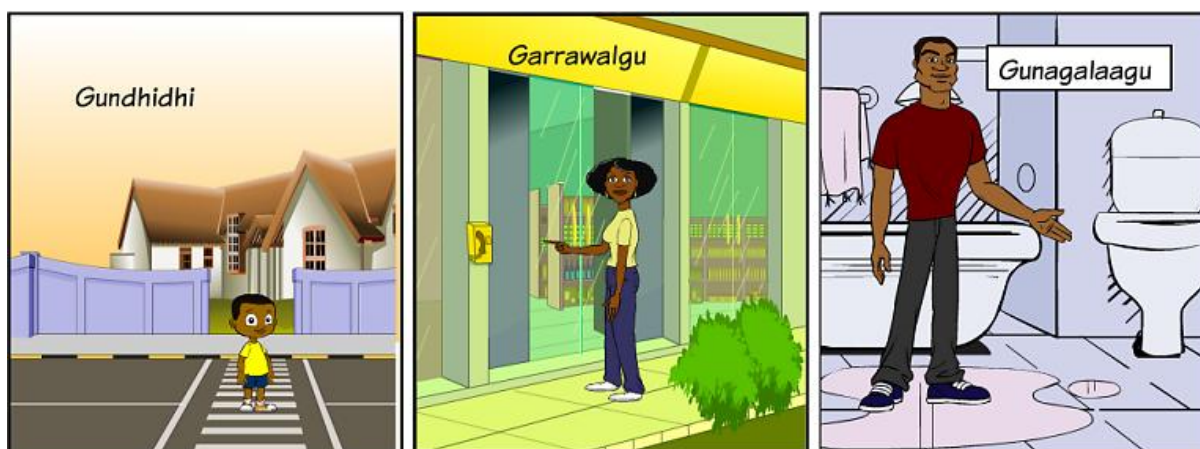
✓ Your Session 6 checklist

-  **Dhuna** Session 6 Translation Activity 6.1 & 6.2
- Join in the live chat 10 am – 12 midday
-  **Winangala** - Session 6 Voicethread
-  **Record** the words learnt in session 6 Voicethread



Session 7

Focus - To and from places



Key Information

Gamilaraay is a suffixing language. Sounds are added to the end of words. Suffixes are a sound or combination of sounds that add meaning to a word.

For example in English - 'To Tamworth' translates as 'Tamworth-**gu**' in Gamilaraay.

There is a suffix table on the last page of this booklet. You need to learn these patterns. In this lesson we are looking at 'from' and 'to' suffixes. Note that the suffix changes depending on the final sound of the word.

Session 7 Word list

<i>Gamilaraay</i>	English
<i>garrawal</i>	shop
<i>gundhilgaa</i>	town
<i>bagay</i>	river
<i>TAFE</i>	TAFE
<i>gunagalaa</i>	toilet
<i>yuruun</i>	road
<i>babuligaarr</i>	hotel
<i>gundhi</i>	home

Verbs

Verbs are **action** or **doing** words. By adding a suffix to verbs, they can tell us when the action happened. This happens in both Gamilaraay and English.




Verb - Yanaya	
yanaya	walk / go
yanay	will walk / will go
yananhi	walked / went



Your notes



✓ Your Session 7 checklist

-  **Dhuna:** Complete the Session 7.1 activity sheet
- Join in the live chat 10am – 12 midday Monday
-  **Winangala** to Session 7 Voicethread
-  Record Gamilaraay words in the session 7 Voicethread

Session 8

Focus: This week is a revision lesson for sessions 5, 6 & 7.

✓ Your Session 8 checklist

- Join in the live chat 10am – 12 midday Monday



- Winangala** to Session 5, 6 & 7 Voicethreads

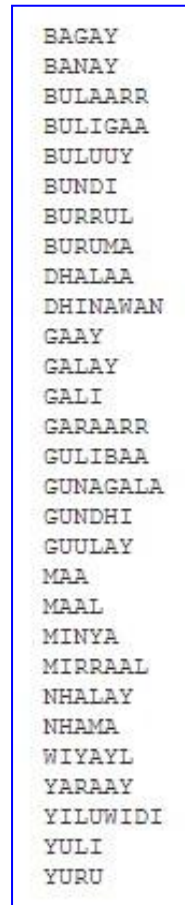
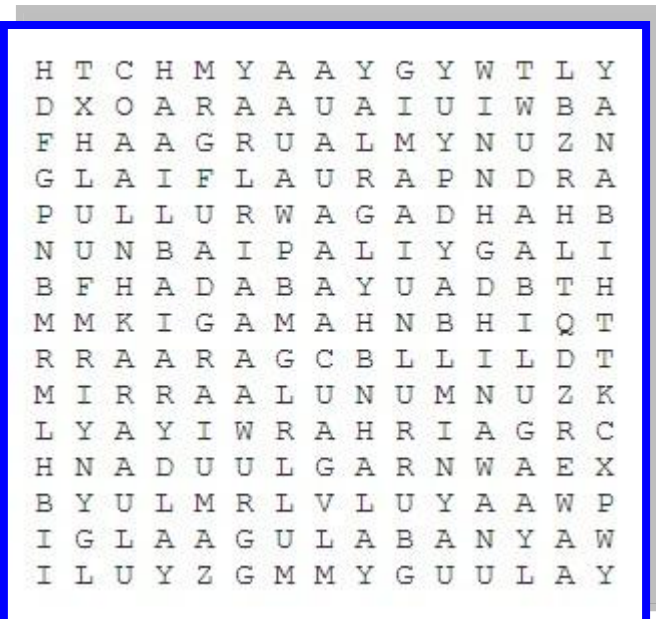


- Dhuna:** Practice writing basic Gamilaraay sentences.



- Record Gamilaraay words in any of the session you have missed on Voicethread **OR** perhaps redo recordings if you think you can improve your pronunciation.

Gayarragi



Find the words in the list on the right in the puzzle above.

Write the English meaning next to each word as you find them.

Suffix Table

Note: As we progress through the course, there will be further additions to this table

Word ending	place	from (somewhere)	to (somewhere)
a, u	-ga	-dhi	-gu
i, y	-dha	-dhi	-gu
l	-a	-i	-gu
rr	-a	-i	-gu
n	-da	-di	-gu
Non Gamilaraay word endings e.g. s, k, t	-ga	-dhi	-gu